

Traduction et événement

Table des matières

Avant-propos, par **Eric Dayre**

Partie I : Traduire : renoncer, énoncer, annoncer

-Antoine Berman, lecteur de « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin : assumer l'héritage , par **Robert Kahn**

-La traduction comme « désir de l'œuvre ». Quelques réflexions à partir d'Antoine Berman et Walter Benjamin, par **Valentina Sommella**

-Traduction et *Bildung* dans *L'Épreuve de l'étranger* d'Antoine Berman, par **Aurélien Talbot**

-Tâche de l'historien, tâche du traducteur, Walter Benjamin, par **Eric Dayre**

-Impuissance créatrice. Traduire ou penser par l'autre, par **Anoush Ganjipour**

-« Car imiter une voix, c'est simplement l'émettre » : traduire ou écrire selon Pierre Alferi, par **Caroline Andriot-Saillant**

Partie II : Poétiques de la forme-traduction

-La traduction mal entendue chez Ugo Foscolo, par **Aurélie Moioli**

-Traductions et adaptations de *l'Odyssée* : Fénelon - Charles Lamb, par **Agathe Salha**

-*Mrs Dalloway* à l'épreuve de ses traductions, par **Alexandre Seurat**

-« Taire, pour ainsi dire » : Walser traducteur de Hölderlin, par **Olivier Praz**

-L'écriture comme traduction clandestine. Céline *host in translation*, par **Mathias Verger**

-La traduction comme geste. À partir de Vladimir Nabokov, par **Isabelle Poulin**

-Yves Bonnefoy et l'impossible traduction du poème, par Layla Roesler

- *La Vision d'Avigdor ou Le Marchand de Venise corrigé*, d'Alain Fleischer : retraduction et réécriture, par **Florence Godeau**

Partie III : Politique de la traduction

-Éloge du seuil: traduction et proximité, par **Alexis Nouss**

-Traduction et souverainetés nationales. Sur la normativité des sciences sociales, par **Rada Iveković**

-Littérature, genres et codes : traduire l'histoire entre version officielle et officieuse : la rencontre du Kigeri Rwabugiri du Rwanda et du comte von Götzen au travers de deux récits de voyage allemand et swahili, par **Nathalie Carré**

-Traduire sans papiers : poétique de la traduction / politique de la traductologie. « *Papiers aryens* ou la traduction sans papiers », par **Judith Lindenberg**

-La traduction, facteur et catalyseur dans la théorie féministe, par **Cornelia Möser**

-Traduire en justice – traduire hors la loi : *Le procès de Lucullus* de Brecht, par **Arno Renken**

Partie IV : Traductions, retraductions, migrations

-Antoine Berman et la théorie interprétative de la traduction : regards croisés, par **Aurélien Talbot**

-La retraduction comme dialogue et comme original : pour une poétique bakhtinienne de la (re)traduction, par **Kris Peeters**

- *Semper fluens, semper fidelis ?* Que disent les retraductions sur le traducteur et son temps ?, par **Katre Talviste**

-Traduire en diaspora, ou l'art de la fugue, par **Cyril Vettorato**

-Le devenir de la fragmentation en traduction : le cas du passage du japonais au français de *Aru Ahō no Isshō (La Vie d'un idiot)* d'Akutagawa Ryūnosuke, par **Marie-Noëlle Beauvieux**

- Idées reçues dans la traduction, le cas de *Sur les cimes du désespoir*, par **Andreea Maria Blaga**

-Réflexions sur la dissemblance stylistique des romans jumeaux d'Eileen Chang : *The Rouge of the North* et *Yuannü*, par **Tan-Ying Chou**